

Л 82213

„ЭСПЕРАНТО“
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫКЪ.

ПРЕДИСЛОВІЕ
Полный учебникъ.

Новое стереотипное издание.

Цѣна 5 копѣекъ.

Съ пересылкою 7 коп. Выписывающіе не менѣе
20 экземпляровъ за пересылку не платятъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

С.-Петербургское Общество Эсперантистовъ.

Кузнечный Переулокъ № 15.

1893.



Заченко, П. Л. 282213

**„ЭСПЕРАНТО“
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫКЪ.**

ПРЕДИСЛОВІЕ
и
ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ.

Новое стереотипное издание.

Цена 5 копѣекъ.

Съ пересылкою 7 копѣекъ. Выписывающіе не менѣе
20 экземпляровъ за пересылку не платятъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

С.-Петербургское Общество Эсперантистовъ.

Кузнечный Переулокъ № 15.



102609

102609

1893

Дозволено Цензурою.
С.-Петербургъ, 15 Июля 1892 года.

Варшава. Въ типографіи А. Гинса. Новозельная № 47.

Пригласительное письмо.

М. Т.

Посылая Вамъ при семъ учебникъ международного языка „Эсперанто“, покорнѣйше прошу Васъ внимательно ознакомиться съ этимъ языкомъ, который въ послѣднее время все болѣе и болѣе распространяется во всѣхъ странахъ міра. Если Вы одобряете идею и цѣль языка Эсперанто, то прошу Васъ выполнить приложенный при сей книжкѣ почтовый бланкетъ, т. е. подписать на немъ свое имя, фамилию и адресъ, наклеить 3-копѣечную марку и опустить его въ ближайшій почтовый ящикъ.

Въ виду огромнаго значенія, которое можетъ имѣть для человечества упрощеніе международного языка, надѣюсь, что Вы не только не откажетесь прислать бланкетъ отъ себя, но будете и сами раздавать и разсылать какъ можно болѣе учебниковъ языка Эсперанто съ пригласительными письмами.

Адресы лицъ, присылающихъ подписанные бланкеты, печатаются въ газетѣ „*Esperantisto*“ (только имена первой тысячи Эсперантистовъ были въ свое время опубликованы въ отдельной брошюрѣ); при каждой новой фамиліи печатается и фамилія лица „пригласившаго“. Такимъ образомъ исторія движенія нейтральнаго общечеловѣческаго языка пишется собственными руками лицъ, работающихъ для него.

Не лишнимъ будетъ также замѣтить, что языкъ Эсперанто не составляетъ ничьей собственности, такъ какъ изобрѣтатель его, докторъ Л. Заменгофъ, отъ всякихъ личныхъ правъ на него отказался. Желающіе распространять учебники Эсперанто въ большемъ количествѣ, могутъ поэтому издавать ихъ на свой собственный счетъ.

Съ почетомъ

Примѣчаніе. Лица приглашающія, т. е. раздающія и рассылающія учебникъ языка Эсперанто, благоволятъ подписать на Приглашающемъ Письмѣ и на почтовомъ бланкетѣ, въ мѣстахъ, означенныхъ _____, свое имя и фамилію или номеръ, подъ которымъ они фигурируютъ въ издаваемыхъ спискахъ эсперантистовъ.

Копія поштового бланкета.

Городъ дня 189.....г.

*Я, нижеподписавшійся, обещаю изукить
международный языкъ Эсперанто и присту-
пить къ его изученію.*


Подпись:

*Мой адресъ или фирма (просятъ писать от-
четливо)*

.....

.....

.....

Посылаю сіе заявленіе по приглашенію
Господ(ина): 

КРАТКІЙ ОБЗОРЪ.

Первая брошюра о языкѣ Эсперанто появилась въ концѣ 1887 года. Съ того времени прошло всего 5 лѣтъ, и въ этотъ короткій промежутокъ времени языкъ Эсперанто, несмотря на неблагопріятныя обстоятельства, не смотря на почти полное отсутствіе матеріальной поддержки съ чьей либо стороны, сдѣлалъ огромные успѣхи. Безъ шума и рекламы онъ распространился въ это короткое время почти по всему міру, такъ что теперь есть уже мало такихъ странъ, гдѣ бы не было хоть нѣсколько эсперантистовъ. Пять лѣтъ тому назадъ съ большимъ только трудомъ удалось изобрѣтателю этого языка, доктору Заменгофу, издать первую свою брошюру, а теперь языкъ Эсперанто имѣетъ уже довольно обширную литературу, которая постоянно растетъ и обогащается. Пять лѣтъ тому назадъ большинство умныхъ людей иронически пожимали плечами при вѣсти о появленіи языка Эсперанто и, „будучи увѣрены, что это какай нибудь несбыточная утопія“, не считали даже нужнымъ взглянуть въ появившуюся брошюру; теперь многіе изъ этихъ пожимавшихъ плечами сдѣлались горячими друзьями и распространителями языка Эсперанто, и въ числѣ друзей его можно встрѣтить не мало лицъ, имена которыхъ извѣстны всему міру.

Эсперантистовъ больше всего теперь считается въ Россіи; второе мѣсто въ этомъ отношеніи занимаютъ Германія и Швеція, затѣмъ только идутъ уже всѣ остальные страны. Большая или меньшая распространенность языка Эсперанто въ той или другой странѣ зависитъ не отъ какихъ либо особенныхъ условій, а просто отъ того, гдѣ до сихъ поръ эсперантисты больше работали и гдѣ о существованіи языка больше знаютъ. Уже теперь можно съ увѣренностью сказать, что когда къ языку Эсперанто присоединится нѣсколько крупныхъ финансовыхъ силъ, онъ быстро охватитъ собою весь міръ.

Вскорѣ послѣ появленія первой брошюры объ языкѣ Эсперанто стали появляться въ различныхъ странахъ изданія различными авторами сочиненія объ и на языкѣ Эсперанто, а въ концѣ 1889 года основана первая газета на языкѣ Эсперанто (въ г. Нюрнбергѣ). Въ настоящее время существуетъ уже 35 различныхъ учебниковъ и словарей языка Эсперанто на различныхъ языкахъ. На языкѣ Эсперанто имѣются въ настоящее время переводы изъ Андерсена, Байрона, Гейне, Гете, Гольдони, Гюго, Диккенса, Крылова, Ламеннэ, Лермонтова, Лесажа, Лонгфелло, Лукіана, Мицкевича, Надсона, Пруса, Пушкина, К. Р., Сенкевича, Эзопа и другихъ, а нѣкоторые сочиненія прямо въ оригиналѣ написаны уже на этомъ языкѣ.

Въ различныхъ городахъ существуютъ теперь клубы эсперантистовъ (въ Готебургѣ, Малагѣ, Мюнхенѣ, Нюрнбергѣ, Софіи, Упсалѣ, Фрейбургѣ, Шальке, Швейнфуртѣ и др.) Съ Марта мѣсяца сего 1892 года существуетъ и у насъ въ С.-Петербургѣ утвержденное Г. Министромъ Внутрен. Дѣлъ Общество эсперантистовъ подъ названіемъ „Эсперо.“

Согласно § 46 устава общества „Эсперо“, отдѣленія этого общества теперь открываются въ различныхъ другихъ городахъ Россіи; лица, желающія содѣйствовать этому, благоволять обращаться къ С.-Петербургскому обществу (Общество „Эсперо“, С.-Петербургъ, Кузнечный переулочъ № 15).

Клубы, равно какъ и многія частныя лица изъ различныхъ странъ поддерживаютъ между собою оживленную переписку на языкѣ Эсперанто. Друзья языка Эсперанто „работаютъ и надѣются“.

ПРЕДИСЛОВІЕ АВТОРА.

Предлагаемую брошюру читатель вѣроятно возьметъ въ руки съ недоумѣніемъ, съ предвзятою мыслью, что ему будетъ предложена какая нибудь несбыточная утопія; и долженъ поэтому прежде всего просить читателя отложить эту предвзятую мысль и отнестись серьезно и критически къ предлагаемому дѣлу.

Не стану здѣсь много распространяться о томъ, какое громадное значеніе имѣло бы для человѣчества введеніе одного, всѣми признаннаго, международнаго языка, который составлялъ бы равнозаконное достояніе всего міра, не принадлежа въ частности ни одному изъ существующихъ народовъ. Сколько времени и трудовъ тратится на изученіе чужихъ языковъ, и при всемъ томъ, выѣзжая за предѣлы отечества, мы обыкновенно не въ состояніи объясняться съ себѣ подобными людьми. Сколько времени, трудовъ и матеріальныхъ средствъ тратится на то, чтобы произведенія одной литературы присвоить всѣмъ другимъ литературамъ, и въ концѣ концовъ каждый изъ насъ можетъ по переводамъ знакомиться только съ самою ничтожною частью чужихъ литературъ; при существованіи же международнаго языка всѣ переводы производились бы только на этотъ послѣдній, какъ на средній, понятный всѣмъ, а сочиненія, носящія интернаціональный характеръ, могли бы писаться бы прямо на немъ. Пали бы китайскія стѣны между человѣческими литературами; литературныя произведенія другихъ народовъ сдѣлались бы для насъ столь же доступными, какъ произведенія нашего собственнаго народа; лектура сдѣлалась бы общою для всѣхъ людей, а вмѣстѣ съ нею и воспитаніе, идеалы, убѣжденія, стремленія, — и народы сблизились бы въ одну семью. Вынужденные дѣлить свое время между различными языками, мы не въ состояніи какъ слѣдуетъ отдаться ни одному изъ нихъ, и потому съ одной стороны рѣдко кто изъ насъ владѣетъ въ совершенствѣ даже роднымъ языкомъ, а съ другой стороны сами языки не могутъ какъ

слѣдуетъ вырабатываться, и, говоря роднымъ языкомъ, мы вынуждены часто или заимствовать слова и выраженія у другихъ народовъ, или изъясняться неточно и даже мыслить неповоротливо вслѣдствіе недостаточности языка. Другое дѣло было бы, если бы каждый изъ насъ имѣлъ только два языка,—тогда мы бы лучше ими владѣли, а сами эти языки могли бы болѣе обрабатываться и обогащаться и стояли бы гораздо выше, чѣмъ каждый изъ нихъ стоитъ теперь. А вѣдь языкъ это главный двигатель цивилизаціи: благодаря ему мы такъ возвысились надъ животными, и чѣмъ выше стоитъ языкъ, тѣмъ скорѣе прогрессируетъ народъ. Различіе языковъ составляетъ сущность различія и взаимной вражды національностей, ибо это прежде всего бросается въ глаза при встрѣчѣ людей: люди не понимаютъ другъ друга и потому чуждаются другъ друга. Встрѣчаясь съ людьми, мы не спрашиваемъ, какія у нихъ политическія убѣжденія, на какой части земнаго шара они родились, гдѣ жили ихъ предки нѣсколько тысячъ лѣтъ тому назадъ: но эти люди заговариваютъ, и каждый звукъ ихъ рѣчи напоминаетъ намъ, что они намъ чужіе. Кто разъ попробовалъ жить въ городѣ, населенномъ людьми различныхъ, борющихся между собою, націй, тотъ почувствовалъ безъ сомнѣнія, какую громадную услугу оказалъ бы человечеству интернаціональный языкъ, который, не стѣсняясь въ домашнюю жизнь народовъ, могъ бы, по крайней мѣрѣ въ странахъ съ разноязычнымъ населеніемъ, быть языкомъ государственнымъ и общественнымъ. Какое, наконецъ, огромное значеніе имѣлъ бы международный языкъ для науки, торговли—словомъ на каждомъ шагѣ,—объ этомъ, я думаю, мнѣ нечего распространяться. Кто хоть разъ серьезно задумался надъ этимъ вопросомъ, тотъ согласится, что никакая жертва не была бы слишкомъ велика, если бы мы могли ею добыть себѣ общечеловѣчскій языкъ. Поэтому всякая, даже самая слабая, попытка въ этомъ направленіи заслуживаетъ вниманія. Дѣлу, которое я предлагаю теперь читающей публикѣ, я посвятилъ свои лучшие годы; надѣюсь, что и читатель, въ виду важности дѣла, охотно посвятитъ ему немножко терпѣнія и внимательно прочтетъ предлагаемую брошюру до конца.

Не буду здѣсь разбирать различныя попытки, сдѣланныя съ цѣлью созданія международнаго языка. Обращу только вниманіе читателя на то, что всѣ эти попытки или представляли собой систему знаковъ для краткаго изъясненія въ случаѣ нужды, или ограничивались самымъ естественнымъ упрощеніемъ грамматики и замѣной существующихъ въ языкахъ словъ—другими, произвольно придуманными. Попытки первой категоріи были такъ сложны и такъ непрактичны, что умирали сейчасъ же послѣ рожденія; попытки второй категоріи представляли уже собою, правда, языки, но въ нихъ *международнаго* не было ровно ничего. Авторы почему-то называли свои языки „всемирными“, потому развѣ, что во всемъ мірѣ не было ни одного лица, съ которымъ можно было бы объясняться на этихъ языкахъ! Если для всемирности языка достаточно, чтобы одно лицо назвало его таковымъ, въ такомъ случаѣ каждый изъ существующихъ языковъ можетъ сдѣлаться всемирнымъ по желанію каждой отдѣльной личности. Такъ какъ эти попытки наивно были рассчитаны на то, что міръ обрадуется имъ и единодушно дастъ имъ санкцію, а это единодушное согласіе и есть самая невозможная часть дѣла при естественномъ индифферентизмѣ міра къ кабинетнымъ попыткамъ, не приносящимъ ему безусловной пользы, а рассчитаннымъ на его готовность пионерски жертвовать своимъ временемъ,—то понятно, почему эти попытки встрѣтили полное фіаско; ибо болѣшая часть міра вовсе не интересовалась этими попытками, а тѣ, которые интересовались, разсуждали, что не стоить тратить время на изученіе языка, на которомъ никто меня не пойметъ кромѣ автора; „пусть молъ сначала міръ изучитъ этотъ языкъ, тогда и я его изучу“. И дѣло, которое могло бы приносить пользу каждому отдѣльному агенту только тогда, если бы уже прежде существовала масса другихъ агентовъ, не находило ни одного приверженца и оказывалось мертворожденнымъ. И если одна изъ послѣднихъ попытокъ, „Volapük“, приобрѣла себѣ нѣкоторое количество агентовъ, то это только потому, что сама идея „всемирнаго“ языка до того возвышенна и заманчива, что люди, способные увлекаться и обрезать себя на пионерство,

жертвуют своим временем въ надеждѣ, *авось* либо дѣло удастся. Но число увлекающихся дошло до извѣстной суммы и остановилось, а холодный индифферентный міръ не хочет жертвовать своим временемъ для того, чтобы умѣть переговариваться съ этими немногими, — и этотъ языкъ, подобно прежнимъ попыткамъ, умираетъ, не принесши ровно никакой пользы.

Вопросъ объ универсальномъ языкѣ занималъ меня давно; но, не чувствуя себя ни способнѣе, ни энергичнѣе авторовъ всѣхъ бесплодно погибшихъ попытокъ, я долгое время ограничивался только мечтаніемъ и невольнымъ раздумываніемъ надъ этимъ дѣломъ. Но нѣсколько счастливыхъ мыслей, явившихся плодомъ этого невольнаго обдумыванія, ободрили меня къ дальнѣйшей работѣ и побудили меня испытать, не удастся ли систематически преодолѣть всѣ препятствія къ созданію и введенію въ употребленіе рациональнаго универсальнаго языка. Мнѣ кажется, что это дѣло мнѣ болѣе или менѣе удалось, и этотъ плодъ продолжительныхъ настойчивыхъ работъ я предлагаю теперь на обсужденіе читающему міру.

Главнѣйшія задачи, которыя требовалось рѣшить, были слѣдующія:

I) Чтобы языкъ былъ чрезвычайно легкимъ, такъ чтобы его можно было изучить шутя.

II) Чтобы каждый, изучившій этотъ языкъ, могъ сейчасъ же имъ пользоваться для объясненія съ людьми различныхъ націй, все равно будетъ ли этотъ языкъ признанъ міромъ и найдетъ ли онъ много адептовъ или нѣтъ, — т. е. чтобы языкъ уже съ самаго начала и благодаря собственному своему устройству могъ служить дѣйствительнымъ средствомъ для международныхъ сношеній.

Кромѣ упомянутыхъ двухъ главныхъ задачъ, приходилось, разумеется, еще рѣшать много другихъ, но объ нихъ, какъ о не существенныхъ, я не буду здѣсь распространяться. Прежде чѣмъ перейти къ изложенію того, какъ я рѣшилъ упомянутыя мною задачи, я долженъ просить читателя остановиться немногу надъ значеніемъ этихъ задачъ и не отнести слишкомъ легко къ моимъ способамъ рѣшеній единственно потому, что они покажутся

ему, можетъ быть, слишкомъ простыми. Я прошу этого потому, что знаю склонность большинства людей относиться къ дѣлу съ тѣмъ болѣе благоговѣніемъ, чѣмъ оно болѣе замысловато, объемисто и трудно-переваримо. Такія лица, увидя крошечный учебникъ съ простѣйшими, всякому легкими доступными правилами, могутъ отнести къ дѣлу съ какимъ то пренебреженіемъ, между тѣмъ какъ именно достиженіе этой простоты и краткости, приведеніе всякой вещи изъ запутанныхъ формъ, давшихъ ей начало къ самымъ легкимъ — составляло самую трудную часть работы.

І.

Первую задачу я рѣшилъ слѣдующимъ образомъ:

а) Я упростилъ до невообразимости грамматику и при томъ съ одной стороны въ духѣ существующихъ живыхъ языковъ, чтобы она могла быть легко усвоена, а съ другой — нисколько не лишая этимъ языка ясности, точности и гибкости. *Всю грамматику моего языка можно отлично изучить въ пол-часа.* Огромное облегченіе, которое получаетъ языкъ отъ такой грамматики, ясно для каждого.

б) Я создалъ правила для *словообразованія* и этимъ ввелъ огромную экономію въ количествѣ словъ для изученія, не только не лишая этимъ языка богатства, но напротивъ, дѣлая его, благодаря возможности создавать изъ одного слова много другихъ и выражать всевозможные оттѣнки понятій — богаче самыхъ богатыхъ живыхъ языковъ. Этого я достигъ введеніемъ различныхъ приставокъ и вставокъ, съ помощью которыхъ изъ одного слова каждый можетъ образовать различныя другія слова, не имѣя надобности изучать ихъ. (Для удобства этимъ приставкамъ и вставкамъ дано значеніе самостоятельныхъ словъ, и какъ таковыя онѣ помѣщены въ словарѣ). Напримѣръ:

1) Приставка *mal* означаетъ прямую противоположность понятія; слѣдовательно, зная слово „добрый“ (*bon'a*), мы уже сами можемъ образовать слово „злой“ (*mal'bon'a*), и существованіе отдѣльнаго слова для понятія „злой“ уже является лишнимъ: *alt'a* высокий — *mal'alt'a* низкій; *estim'i* уважать — *mal'estim'i* презирать и т. п. Слѣдовательно, изу-

живъ одно слово *mal*, мы уже освобождены отъ изучения огромнаго ряда словъ, какъ напр. „твердый“ (зная „мягкій“), „холодный“, „старый“, „грязный“, „далекій“, „бѣдный“, „мракъ“, „позоръ“, „внизу“, „ненавидѣть“, „проклинать“, и т. д., и т. д.

2) Вставка *in* означаетъ женскій полъ; слѣдовательно, зная „братъ“ (*frat'o*), мы уже сами можемъ образовать „сестра“ (*frat'in'o*); отецъ *patr'o* — мать *patr'in'o*. Слѣдовательно уже лишни слова „бабушка“, „дочь“, „невѣста“, „дѣвушка“, „курица“, „корова“ и т. д.

3) Вставка *il* — орудіе для даннаго дѣйствія. Нпр. *tranc'i* рѣзать—*tranc'il'o* ножъ; лишни „гребень“, „топоръ“, „колоколь“, „плугъ“, „коньки“ и т. д.

4) И тому подобныя (около 50).

Кромѣ того я поставилъ общимъ правиломъ, что всѣ слова, уже успѣвшія сдѣлаться интернаціональными (т. е. такъ называемыя „иностранныя“ слова), остаются въ интернаціональномъ языкѣ неизмѣненными, принимая только интернаціональную орфографію; такимъ образомъ огромное количество словъ становится лишнимъ для изученія; таковы наприм. „локомотивъ“, „редакція“, „телеграфъ“, „нервъ“, „температура“, „центръ“, „форма“, „публика“, „платина“, „ботаника“, „фигура“, „вагонъ“, „комедія“, „эксплуатировать“, „декламировать“, „адвокатъ“, „докторъ“, „театръ“ и т. д., и т. д.

Благодаря приведеннымъ правиламъ и еще нѣкоторымъ сторонамъ языка, о которыхъ я считаю лишнимъ здѣсь распространяться, — языкъ дѣлается чрезвычайно легкимъ, и весь трудъ его изученія сводится къ изученію около 300 словъ (считая уже въ этомъ числѣ и всѣ грамматическія окончанія, приставки и вставки), изъ которыхъ по опредѣленнымъ правиламъ безъ особенныхъ способностей и напряженія ума можно образовать всѣ слова, выраженія и обороты, необходимые въ обыденной жизни. (Впрочемъ и эти 300 словъ, какъ видно будетъ ниже, такъ подобраны, что изученіе ихъ для мало-мальски образованнаго человѣка представляется чрезвычайно легкимъ). Изученіе этого звучнаго, богатаго и понятнаго для всего міра (причины см. ниже) языка требуетъ такимъ

образомъ не цѣлаго ряда лѣтъ, какъ при другихъ языкахъ, — для изученія его вполне достаточно нѣсколькихъ дней.¹⁾

II.

Вторую задачу я рѣшилъ слѣдующимъ образомъ:

а) Я ввелъ полное *расчлененіе* понятій на самостоятельныя слова, такъ что весь языкъ вмѣстѣ словъ въ различныхъ грамматическихъ формахъ состоитъ только изъ однихъ *неизмѣняемыхъ* словъ. Если вы возьмете сочиненіе, написанное на моемъ языкѣ, то вы найдете, что тамъ всякое слово *всегда* и *только* находится въ одной постоянной формѣ — въ той именно, въ какой оно помѣщено въ словарь. Различныя же грамматическія формы, взаимныя отношенія между словами и т. п. выражаются сочетаніемъ неизмѣняемыхъ словъ. Но такъ какъ подобный строй языка европейскимъ народамъ совершенно чуждъ, и имъ было бы трудно свыкнуться съ нимъ, то я вполне приноровилъ эту членораздѣльность языка къ духу европейскихъ языковъ, такъ что кто изучаетъ мой языкъ по учебнику, не прочитавши раньше предисловія (которое для изучающаго совершенно не нужно), — тотъ не догадается даже, что строй этого языка чѣмъ либо отличается отъ строя его роднаго языка. Такъ, напримѣръ, происхожденіе слова *frat'in'o*, которое въ дѣйствительности состоитъ изъ трехъ словъ: *frat* (братъ), *in* (женщина, самка), *o* (то, что есть, существуетъ) (=то-что-есть-женщина-братъ=сестра) — учебникъ объясняетъ слѣдующимъ образомъ: братъ=*frat*; но такъ какъ всякое существительное въ именительномъ падежѣ *кончается* на *o* — слѣдовательно *frat'o*; для образованія женскаго пола того же понятія вставляется слово *in*; слѣдовательно сестра—*frat'in'o*; черточки же пишутся потому, что грамматика требуетъ помѣщенія ихъ между отдѣльными составными частями слова. Такимъ образомъ членораздѣльность языка нисколько не

¹⁾ Въ этомъ можетъ убѣдиться всякій, такъ какъ при сей брошюрѣ приложенъ полный учебникъ.

затрудняет изучающаго; онъ даже не догадывается, что то, что онъ называетъ окончаніемъ или приставкой или суффиксомъ, есть вполнѣ самостоятельное слово, которое всегда сохраняетъ одинаковое значеніе, будетъ ли оно употреблено въ концѣ или въ началѣ другаго слова, или самостоятельно, что каждое слово съ одинаковымъ правомъ можетъ быть употреблено какъ коренное слово или какъ грамматическая частица. А между тѣмъ результатъ этого строя языка такой, что все, что вы напишете на интернаціональномъ языкѣ, немедленно и съ полною точностью пойметъ (съ ключемъ или даже безъ него) всякій, кто не только не изучилъ предварительно грамматики языка, но даже никогда не слыхалъ о его существованіи. Объясню это примѣромъ:

Я очутился въ Россіи, не зная ни слова по Русски; мнѣ нужно обратиться къ кому нибудь, и я ему пишу на бумажкѣ свободнымъ интернаціональнымъ языкомъ положимъ слѣдующее:

Mi ne sci'as kie mi las'is mi'a'n baston'o'n; ĉu vi ĝi'n ne vid'is?

Я подношу собесѣднику интернаціонально-русскій словарь и указываю ему на начало, гдѣ напечатана слѣдующая фраза: „Все, что написано на интернаціональномъ языкѣ Эсперанто, можно понимать съ помощью этого словаря. Слова, составляющія емствъ одно понятіе, пишутся емствъ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой; такъ напримѣръ слово *frat'in'o* составляя одно понятіе, сложено изъ трехъ словъ, изъ которыхъ каждое надо искать отдѣльно“. Если мой собесѣдникъ никогда объ интернаціональномъ языкѣ не слыхалъ, то онъ сначала выпучитъ глаза, но возьметъ мою бумажку, пореется указаннымъ образомъ въ словарь и найдетъ слѣдующее:

<i>Mi</i>	{	<i>mi</i> я	}	я
<i>ne</i>	{	<i>ne</i> не, нѣтъ	}	не
<i>sci'as</i>	{	<i>sci</i> знать	}	знаю
	{	<i>as</i> означ. настоящее время глагола	}	

<i>kie</i>	{	<i>kie</i> гдѣ	}	гдѣ
<i>mi</i>	{	<i>mi</i> я	}	я
<i>las'is</i>	{	<i>las</i> оставлять	}	оста-
	{	<i>is</i> означаетъ прошедшее время	}	вилъ
<i>mi'a'n</i>	{	<i>mi</i> я	}	мой
	{	<i>a</i> означаетъ прилагательное	}	(мою)
	{	<i>n</i> означаетъ винительный падежъ	}	
<i>baston'o'n</i>	{	<i>baston</i> палка	}	палку
	{	<i>o</i> означаетъ существительное	}	
	{	<i>n</i> означаетъ винительный падежъ	}	
<i>ĉu</i>	{	<i>ĉu</i> ли, развѣ	}	ли
<i>vi</i>	{	<i>vi</i> вы, ты	}	вы
<i>ĝi'n</i>	{	<i>ĝi</i> оно, это	}	его (ее)
	{	<i>n</i> означаетъ винительный падежъ	}	
<i>ne</i>	{	<i>ne</i> не, нѣтъ	}	не
<i>vid'is?</i>	{	<i>vid</i> видѣть	}	видѣли?
	{	<i>is</i> означаетъ прошедшее время.	}	

Такимъ образомъ Русскій ясно пойметъ, чего я отъ него желаю. Если онъ захочетъ мнѣ отвѣтить то я ему указываю на словарь русско-интернаціональный, въ началѣ котораго напечатано слѣдующее: „Если вы желаете выразить что-нибудь на интернаціональномъ языкѣ Эсперанто, пользуйтесь этимъ словаремъ, ища слова въ самомъ словарѣ, а окончанія для обозначенія грамматическихъ формъ—въ грамматическомъ прибавленіи, подъ рубрикой соотвѣтственной части рѣчи.“ Такъ какъ въ этомъ прибавленіи, какъ видно въ учебникѣ, полная грамматика каждой части рѣчи занимаетъ не болѣе нѣсколькихъ строкъ, то нахожденіе окончанія для выраженія соотвѣтственной

грамматической формы займет не больше времени, чѣмъ нахождение слова въ словарь.

Обращаю вниманіе читателя на изложенный пунктъ, повидимому простой, но имѣющій огромное практическое значеніе. Нечего говорить, что на другомъ языкѣ вы съ лицомъ, не влаждующимъ тѣмъ языкомъ, не въ состояніи будете объясняться даже съ помощью самого лучшаго словаря, потому что для того, чтобы умѣть пользоваться словаремъ какого нибудь изъ существующихъ языковъ, надо сначала знать болѣе или менѣе этотъ языкъ. Чтобы умѣть отыскать въ словарь данное слово, надо знать его начало, между тѣмъ какъ въ связной рѣчи каждое слово большею частью употреблено въ какомъ нибудь грамматическомъ измѣненіи, часто нѣсколько не похожемъ на основную форму слова, въ соединеніи съ различными приставками, суффиксами и т. п.; поэтому, не будучи предварительно знакомы съ языкомъ, вы почти ни одного слова въ словарь не найдете, а даже тѣ слова, которые вы найдете, тоже не дадутъ вамъ никакого понятія о значеніи фразы. Такъ, напримѣръ, еслибъ я приведенную выше простую фразу написалъ по нѣмецки (Ich weiss nicht wo ich meinen Stock gelassen habe; haben Sie ihn nicht gesehen?) то не знающій нѣмецкаго языка найдетъ въ словарь слѣдующее:

„И—бѣлый—нѣтъ—гдѣ—я—думать—палка, этажъ—спокойный—имущество—; имѣть—она, они, вы—?—нѣтъ—?—“

Не говорю уже о томъ, что словарь всякаго изъ существующихъ языковъ чрезвычайно обширенъ и отысканіе въ немъ двухъ—трехъ словъ подъ рядъ уже утомляетъ, между тѣмъ какъ словарь интернаціональный, благодаря членораздѣльному строю языка, чрезвычайно малъ и удобенъ; не говорю уже также о томъ, что во всякомъ языкѣ каждое слово имѣетъ въ словарь много значеній, изъ которыхъ нужно на угадъ выбирать подходящее. И если вы даже вообразите себѣ языкъ съ самой идеальной упрощенной грамматикой, съ постояннымъ опредѣленнымъ значеніемъ для каждаго слова, — во всякомъ случаѣ, чтобы адресатъ съ помощью словаря понималъ вашу записку,

требовалось бы, чтобы онъ раньше не только изучилъ грамматику, но приобрѣлъ бы въ ней достаточно навыка, чтобы легко ориентироваться, отличая коренное слово отъ грамматически измѣненнаго, производнаго или сложнаго и т. д., т. е. польза языка опять зависѣла бы отъ числа adeptовъ, а при отсутствіи послѣднихъ сводилась бы къ нулю. Ибо сидя, напримѣръ, въ вагонѣ и желая спросить своего сосѣда „какъ долго мы будемъ стоять въ N*“, вы не предложите же ему раньше изучить грамматику языка! На интернаціональномъ же языкѣ вы можете быть сейчасть же поняты членомъ каждой націи, если онъ не только не владетъ этимъ языкомъ, но никогда даже не слыхалъ объ немъ. Всякую книгу, написанную на интернаціональномъ языкѣ, можно свободно читать со словаремъ въ рукѣ вслѣдъ безъ малѣйшей подготовки и даже безъ надобности предварительно прочесть какое либо предисловіе, объясняющее употребленіе словаря¹⁾; а образованный человѣкъ, какъ видно будетъ ниже, даже къ словарю долженъ мало прибѣгать.

Если вы желаете писать, положимъ, къ какому-нибудь Испанцу въ Мадридъ, но ни вы его языка не знаете, ни онъ вашего, и вы сомнѣваетесь, знаетъ ли онъ интернаціональный языкъ и даже слыхалъ ли онъ объ немъ, — вы можете все таки смѣло писать къ нему, въ полной увѣренности, что онъ васъ пойметъ! Такъ какъ, благодаря членораздѣльному строю интернаціональнаго языка, весь словарь, необходимый для обыденной жизни, занимаетъ, какъ видно изъ приложеннаго экземпляра, не болѣе полу-листа, входитъ удобно въ наименьшій конвертъ и можетъ быть полученъ въ видѣ *отдѣльныхъ листковъ* на какомъ угодно языкѣ, — то стоитъ вамъ только написать письмо на интернаціональномъ языкѣ, вложить въ письмо испанскій экземпляръ словарика, — и адресатъ васъ уже пойметъ, потому что этотъ словарикъ не только составляется удобнѣе полный ключъ для письма, но онъ самъ уже

¹⁾ Такъ какъ при сей брошюрѣ приложено образцы рѣчи и словарь, то читатель можетъ сейчасъ же сдѣлать пробу.



и объясняет свое назначение и способ употребления. Благодаря самой обширной взаимной сочетаемости словъ, съ помощью этого маленькаго словаря можно выразить все, что нужно въ обыденной жизни; но, разумеется, слова рѣдко встречающіяся, слова техническія (а также слова „иностранныя“, „предполагающіяся извѣстными всѣмъ, напр. „табакъ“, „театръ“, „фабрика“ и т. п.) въ немъ не помѣщены; поэтому, если вамъ приходится непременно употребить подобныя слова, а замѣнить ихъ другими словами или цѣлыми выраженіями невозможно, то придется прибѣгнуть уже къ *полному* словарю.

б) И такъ, благодаря упомянутому строю языка, я могу объяснить на немъ съ кѣмъ мнѣ угодно. Единственное неудобство (до всеобщаго введенія языка) будетъ только то, что мнѣ нужно будетъ всякій разъ ждать, пока собесѣдникъ разберетъ мои мысли. Чтобы и это неудобство по возможности устранить (по крайней мѣрѣ въ сношеніяхъ съ людьми образованными), я поступилъ слѣдующимъ образомъ: словарь составленъ мною не произвольно, а по возможности изъ словъ, извѣстныхъ всему образованному міру. Такъ, напр., слова одинаково употребительны во всѣхъ цивилизованныхъ языкахъ (такъ называемыя „иностранныя“ и „техническія“), я оставилъ безъ всякаго измѣненія; изъ словъ, различно звучащихъ въ различныхъ языкахъ, взяты мною или общія двумъ-тремъ главнѣйшимъ европейскимъ языкамъ, или принадлежащія только одному, но популярныя и у другихъ народовъ; тамъ, гдѣ данное слово въ каждомъ языкѣ иначе звучитъ, я старался находить слово, которое имѣло бы только подходящее значеніе или болѣе рѣдкое употребленіе, но за то было бы знакомо главнѣйшимъ народамъ (напр. слово „близкій“ въ каждомъ языкѣ звучитъ иначе; но стоитъ взять латинское „ближайшій“ (*proximus*), и окажется, что оно, въ различныхъ измѣненіяхъ, употребительно во всѣхъ главнѣйшихъ языкахъ; если я, слѣдовательно, слово „близкій“ назову *proxim*, то я буду болѣе или менѣе понятенъ каждому образованному человѣку); въ остальныхъ же случаяхъ я бралъ обыкновенно изъ латинскаго, какъ языка полу-интернаціональнаго. (Я отступалъ отъ

этихъ правилъ только тамъ, гдѣ этого требовали особыя обстоятельства, какъ напримѣръ избѣжаніе омонимовъ, простота орфографіи и т. п.). Такимъ образомъ при перепискѣ съ средне-образованнымъ европейцемъ, нисколько не изучавшимъ интернаціональнаго языка, я могу быть увѣреннымъ, что онъ не только пойметъ меня, но даже безъ надобности особенно риться въ словарь, къ которому онъ будетъ прибѣгать только при словахъ сомнительныхъ.

Покончивъ съ сущностью моего языка, я привожу нѣсколько образцовъ интернаціональной рѣчи, для того чтобы читатель могъ провѣрить все сказанное выше: ¹⁾

I. Patr'o n'ia.

Patr'o n'ia, kin est'as en la ĉiel'o, sankt'a est'u Vi'a nom'o, ven'u reg'ec'o Vi'a, est'u vol'o Vi'a, kiel en la ĉiel'o, tiel ankaŭ sur la ter'o. Pan'o'n n'ia'n ĉiu'tag'a'n don'u al ni hodiaŭ kaj pardon'u al ni ŝuld'o'j'n n'ia'j'n, kiel ni ankaŭ pardon'as al n'ia'j ŝuld'ant'o'j; ne konduk'u ni'en tent'o'n, sed liber'ig'u ni'n de la mal'bon'a, ĉar Vi'a est'as la reg'ad'o, la fort'o kaj la glori'o etern'e. Amen!

II. El la Bibli'o.

En la komenc'o Di'o kre'is la ĉiel'o'n kaj la ter'o'n. Kaj la ter'o est'is sen'form'a kaj dezert'a, kaj mal'lum'o est'is super la profund'aj'o, kaj la anim'o de Di'o si'n port'is super la akv'o. Kaj Di'o dir'is: est'u lum'o; kaj far'ig'is lum'o. Kaj Di'o vid'is la lum'o'n, ke ĝi est'as bon'a, kaj nom'is Di'o la lum'o'n tag'o, kaj la mal'lum'o'n Li nom'is nokt'o. Kaj est'is vesper'o, kaj est'is maten'o — unu tag'o. Kaj Di'o dir'is: est'u firm'aj'o inter la akv'o, kaj ĝi apart'ig'u akv'o'n de akv'o. Kaj Di'o kre'is la firm'aj'o'n kaj apart'ig'is la akv'o'n, kiu est'as sub la firm'aj'o, de la akv'o,

¹⁾ Въ перепискѣ съ лицами, владѣющими уже интернаціональнымъ языкомъ, равно какъ и въ сочиненіяхъ, назначенныхъ исключительно для подобнаго рода лицъ, черточки между частями словъ могутъ быть опускаемы.

tiu est'as super la firm'aĵ'o; kaj far'iĝ'is tiel. Kaj Di'o nom'is la firm'aĵ'o'n ĉiel'o. Kaj est'is vesper'o, kaj est'is maten'o — la du'a tag'o. Kaj Di'o dir'is: kolekt'u si'n la akv'o de sub la ĉiel'o unu lok'o'n kaj montr'u si'n sek'aĵ'o; kaj far'iĝ'is tiel. Kaj Di'o nom'is la sek'aĵ'o'n ter'o, kaj la kolekt'oĵ'n de la akv'o Li nom'is mar'oĵ.

III. Leter'o.

Kar'a amik'o!

Mi prezent'as al mi kia'n vizaĝ'o'n vi far'os post la ricev'o de mi'a leter'o. Vi rigard'os la sub'skrib'o'n kaj ek'kri'os: „ĉu li perd'is la saĝ'o'n?! En kia lingv'o li skrib'is? Kio'n signif'as la foli'et'o, kin'u li al'don'is al si'a leter'o?“ Trankvill'ig'u mi'a kar'a! Mi'a saĝ'o, kiel mi almenaŭ kred'as, est'as tut'e en ord'o.

Mi leg'is antaŭ kelk'aĵ tag'oĵ lib'r'et'o'n sub la nom'o „Lingv'o inter'naci'a.“ La aŭtor'o kred'ig'as, ke per tia lingv'o oni pov'as est'i kompren'at'a de la tut'a mond'o, se eĉ la adres'it'o ne sol'e ne sci'as la lingv'o'n, sed eĉ ankaŭ ne aŭd'is pri ĝi; oni dev'as sol'e al'don'i al la leter'o mall'grand'a'n foli'et'o'n nom'at'a'n „vort'ar'o.“ Dezir'ant'e vid'i, ĉu tio est'as ver'a, mi skrib'as al vi en tiu lingv'o, kaj mi eĉ unu vort'o'n ne al'met'as en al'i'a lingv'o, tiel kiel se ni tut'e ne kompren'us unu la lingv'o'n de la al'i'a. Respond'u al mi, ĉu vi efektiv'e kompren'is, kio'n mi skrib'is. Se la afer'o propon'it'a de la aŭtor'o est'as efektiv'e bon'a, oni dev'as per ĉiuj fort'oĵ li'n help'i.

Kun kor'a salut'o mi rest'as Vi'a N. N.

IV. La Espero.')

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

1) Къ этому стихотворенію, сдѣлавшемуся гимномъ эсперантистовъ, написана прекрасная музыка членомъ Шведскаго парламента и Академіи Наукъ, г-номъ Адельшельдомъ.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,
Komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro
En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro
Por eterna ben' efektiviĝos.

V. El Heine'.

En sonĝo principon mi vidis
Kun vangoj malsekaj de ploro,—
Sub arbo, sub verda ni sidis,
Tenante sin koro ĉe koro.

* * *

„De l' patro de l' via la krono
Por mi ĝi ne estas havinda!
For, for lia sceptro kaj trono—
Via mem mi deziras, aminda!“

* * *

— „Ne eble!“ ŝi al mi rediras:
„En tombo mi estas tenata,
Mi nur en la nokto eliras
Al vi, mia sole amata!“

VI. Ho, mia kor'.

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi facile,
Ho, mia kor'!

* * *

Ho, mia kor'! Post longa laborado
Ĉu mi ne venkos en decida hor'!
Sufiĉe! trankviliĝu de l' batado,
Ho, mia kor'!

Для того, чтобы читателям сочинения „Dua Libro“ не казалась странно первая глава упомянутого сочинения, считаем долгом прибавить, что въ первомъ изданіи настоящей брошюры на этомъ мѣстѣ былъ напечатанъ проектъ о „промесахъ“ (условное обѣщаніе изучить языкъ). Но такъ какъ успѣхъ языка превзошелъ всякія ожиданія иниціатора, то проектъ о промесахъ, какъ лишній уже, теперь вышущенъ. Считаемъ только полезнымъ обратить на этомъ мѣстѣ еще разъ вниманіе читателя на приложенный при сей книжкѣ почтовый бланкетъ, который мы просимъ выполнить и послать по адресу.

ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ МЕЖДУНАРОДНАГО ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО.

А) АЗБУКА.

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ,
а б ц ч д э ф г дж
Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo,
(г, х) х и й ж к л м н о
Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.
п р с ш т у у (краткое) в з

Примѣчаніе I. Буква *ĥ* произносится какъ *h* въ языкахъ нѣмецкомъ, латинскомъ и другихъ: буква *ŭ* (которая употребляется только послѣ гласной), произносится какъ короткое *u* въ нѣмецкомъ словѣ *kaufen* или въ латинскомъ *laudo*. Лица, не знающія никакой другой азбуки кромѣ русской, могутъ на первыхъ порахъ произносить *h* какъ русское *х*, а *ŭ* какъ русское *у*.

Примѣчаніе II. Типографія, не имѣющая буквъ *ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ*, могутъ на первыхъ порахъ употреблять вмѣсто нихъ *ch, gh, hh, jh, sh, u*.

В) ЧАСТИ РѢЧИ.

1) Члена неопредѣленного нѣтъ; есть только опредѣленный (*la*), одинаковый для всѣхъ родовъ, падежей и чиселъ.

Примѣчаніе. Употребленіе члена такое же, какъ въ языкахъ нѣмецкомъ, французскомъ и другихъ. Лица, для которыхъ употребленіе члена представляеть трудности, могутъ совершенно его не употреблять.

2) *Существительное* всегда оканчивается на *o*. Для образованія множественнаго числа прибавляется окончаніе *j*. Падежей есть только два: именительный и винительный; послѣдній получается изъ именительнаго прибавленіемъ окончанія *n*. Остальные падежи выражаются помощью предлоговъ (для родительнаго — *de* (отъ), для дательнаго — *al* (къ), для творительнаго — *per* (посредствомъ) или другіе предлоги соотвѣтственно смыслу). (Примѣры:

patr'o отецъ, *al patr'o* отцу, *patr'o'n* отца (винит. пад.), *por patr'o'j* для отцовъ, *patr'o'j'n* отцовъ (винит.).

3) Прилагательное всегда оканчивается на *n*. Падежи и числа какъ у существительнаго. Сравнительная степень образуется помощью слова *pli* (болѣе), а превосходная — *plej* (наиболѣе); слово, „чтобы“ переводится *ol*. (Прим.: *pli blank'a ol neĝ'o* былѣ снѣга; *mi hav'as la plej bon'a'n patr'in'o'n* я имѣю самую лучшую мать).

4) Числительныя количественныя (не склоняются): *uni* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4), *kvin* (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8), *nai* (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1000). Десятки и сотни образуются простымъ сліяніемъ числительныхъ. Для образованія порядковыхъ прибавляется окончаніе прилагательнаго; для множительныхъ — вставка *obl*, для дробныхъ — *on*, для собирательныхъ *or*, для раздѣлительныхъ — слово *po*. Кромѣ того могутъ быть числительныя существительныя и нарѣчныя (Примѣры: *kvin'cent tri'dek tri=533*; *kvar'a* четвертый; *uni'o* единица; *du'e* во вторыхъ; *tri'obl'a* тройной; *kvar'on'o* четверть; *du'or'e* вдвоемъ; *po kvin* по пяти).

5) Местоименія личныя: *mi* (я), *vi* (вы, ты), *li* (онъ), *ŝi* (она) *ĝi* (оно; о вещи или о животномъ), *si* (себя) *ni* (мы), *ili* (они, онѣ), *oni* (безличное множественнаго числа); притяжательныя образуются прибавленіемъ окончанія прилагательнаго. Склоненіе какъ у существительныхъ (Примѣры: *mi'n* меня (винит.); *mi'a* мой).

6) Глаголъ по лицамъ и числамъ не измѣняется (наприм.: *mi far'as* я дѣлаю, *la patr'o far'as* отецъ дѣлаетъ, *ili far'as* они дѣлаютъ). Формы глагола:

a) Настоящее время принимаетъ окончаніе *as* (напримѣръ: *mi far'as* я дѣлаю).

b) Прошедшее — *is* (*li far'is* онъ дѣлалъ).

c) Будущее — *os* (*ili far'os* они будутъ дѣлать).

d) Условное наклоненіе — *us* (*ŝi far'us* она бы дѣлала).

e) Повелительное наклоненіе — *u* (*far'u* дѣлай, дѣлайте).

e) Неопредѣленное наклоненіе — *i* (*far'i* дѣлай).

Причастія (и дѣепричастія):

f) Дѣйствит. залога настоящ. времени — *ant* (*far'ant'a* дѣлающій, *far'ant'e* дѣлая).

g) Дѣйствит. залога прошедш. времени — *int* (*far'int'a* сдѣлавшій).

ĝ) Дѣйствит. залога будущ. времени — *ont* (*far'ont'a* который сдѣлаетъ).

h) Страдат. залога наст. вр. — *at* (*far'at'a* дѣлаемый).

h) Страдат. залога прошедш. времени — *it* (*far'it'a* сдѣланный).

i) Страдат. залога будущ. вр. — *ot* (*far'ot'a* имѣющій быть сдѣланнымъ).

Всѣ формы страдательнаго залога образуются помощью соотвѣтственной формы глагола *est* (быть) и причастія страдательнаго залога даннаго глагола; предлогъ при этомъ употребляется *de* (Примѣръ: *ŝi est'as am'at'a de ŝi'u* она любима всѣми).

7) Нарѣчія оканчиваются на *e*. Степени сравненія какъ у прилагательныхъ (Примѣры: *mi'a frat'o pli bon'e kant'as ol mi* мой братъ лучше меня поетъ).

8) Предлоги всѣ требуютъ именительнаго падежа.

С) ОБЩІЯ ПРАВИЛА.

9) Каждое слово читается такъ, какъ оно написано.

10) Удареніе всегда находится на предпоследнемъ слогѣ.

11) Сложныя слова образуются простымъ сліяніемъ словъ (главное на концѣ), которыя пишутся вѣстѣ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой.¹⁾ Грамматическія окончанія разсматриваются также какъ самостоятельныя слова (Примѣры: *vapor'ŝip'o*, пароходъ — изъ *vapor* паръ, *ŝip* корабль, о окончаніе существительныхъ).

12) При другомъ отрицательномъ словѣ отрицаніе не опускается (Примѣры: *mi neniam vid'is* (я никогда не видалъ).

13) На вопросъ „куда“ слова принимаютъ окончаніе винительнаго падежа (Примѣры: *tie* тамъ — *tie'n* туда; *Varsov'o'n* въ Варшаву).

¹⁾ Въ письмахъ и сочиненіяхъ, назначенныхъ для лицъ, властвующихъ уже международнымъ языкомъ, черточки между частями словъ не употребляются.

14) Каждый предлогъ имѣетъ опредѣленное постоянное значеніе; если же нужно употребить предлогъ, а прямой смыслъ не указываетъ, какой именно, то употребляется предлогъ *je*, который самостоятельного значенія не имѣетъ (Примѣры: *ĵoj'i je tio* радоваться этому; *rid'i je tio* смѣяться надъ этимъ; *enu'o je la patr'ujo* тоска по родинѣ и т. п.)

Ясность отъ этого не страдаетъ, потому что во всѣхъ языкахъ въ этихъ случаяхъ употребляется какой угодно предлогъ, лишь бы обычай далъ ему санкцію; въ международномъ же языкѣ санкція на всѣ подобные случаи дана одному предлогу *je*.

Вмѣсто предлога *je* можно также употребить винительный падежъ безъ предлога.

15) Такъ называемыя „иностранныя“ слова т. е. такіа, которыя большинствомъ языковъ взяты изъ одного чужаго источника, употребляются въ международномъ языкѣ безъ измѣненія, принимая только орфографію этого языка; но при различныхъ словахъ одного корня лучше употреблять безъ измѣненія только основное слово, а другія образовывать по правиламъ международного языка (Примѣры: театръ—*teatr'o*, но театральный—*teatr'a*).

16) Окончанія существительнаго и члена могутъ быть опущены и замѣнены апострофомъ (Примѣры: *Siller'* вм. *Siller'o*; *de l'mond'o* вм. *de la mond'o*).

Прописная азбука.

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg,

Gĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵj, Kk,

Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss,

Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

(Учебникъ международного языка Эсперанто вмѣстѣ съ подробнымъ предисловіемъ высылаетъ за одну семиполпечную марку Л. Заменгофа въ Варшавѣ, ул. Новоліпки № 21).

МЕЖДУНАРОДНО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Все, что написано на международномъ языкѣ Эсперанто, можно понимать съ помощью этого словаря. Слова составляющія вмѣстѣ одно понятіе, пишутся вмѣстѣ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой; такъ напримѣръ, слово *frat'in'o*, составляя одно понятіе, сложено изъ трехъ словъ, изъ которыхъ каждое надо искать отдѣльно.

a означаетъ прилагательное; нпр. *hom'* человекъ — *hom'a* человѣческій

aĉet' купить

acid' кислый

ad означаетъ продолжительность дѣйствія; нпр.

ir' идти—*ir'ad'* ходить;

danc' танецъ — *danc'ad'* танцованіе

adiaj прощай

aer' воздухъ

aser' дѣло

ag' вѣкъ, возрастъ

agl' орелъ

agrabl' пріятный

aj' нѣчто съ даннымъ ка-

чествомъ или изъ даннаго матеріала; нпр. *mol'* мягкій — *mol'aj'* мя-

книшъ; *frukt'* плодъ — *frukt'aj'* нѣчто пригото-

вленное изъ плодовъ

ajn бы ни; напр. *kiu* кто

— *kiu ajn* кто бы ни

akompan' сопровождать

akr' острый

akv' вода

al къ; замѣняетъ также дательный падежъ

ali' иной

almenaŭ по крайней мѣрѣ

alt' высокій

alument' спичка

am' любить
amas' куча, толпа
ambau' оба
amik' друг
an' членъ, житель, привер-
женецъ; нпр. regn' го-
сударство — regn'an' —
гражданинъ; Varsovi'an'
Варшавянинъ
angel' ангелъ
angul' уголь
anim' душа
ankau' также
ankorau' еще
ankr' якорь
anstatau' вмѣсто
ant' означаетъ причастіе
настоящаго врем. дѣй-
ствительнаго залога
antau' предъ
apart' особый
aparten' принадлежать
arenau' едва
arog' опираться
arud' при, возлѣ
ar' собраніе данныхъ пред-
метовъ; нпр. arb' де-
рево — arb'ar' лѣсъ;
štur' ступень — štur'ar'
лѣстница
arb' дерево
argent' серебро
as' означаетъ настоящее
время глагола
at' означаетъ причастіе
настоящаго врем. стра-
дательнаго залога
atend' ждать
ating' достигать

au' или
aud' слышать
auskult' слушать
autun' осень
av' дѣдъ
avar' скупой
azen' осель

babel' болтать
bak' печь, испекать
bala' мести, замечать
balanc' качать
baldau' скоро, сейчасъ
ban' купать
bapt' крестить
bar' заграждать
barb' борода
barel' бочка
baston' палка
bat' бить
batal' сражаться, бороться
bedaür' жалѣть
bei' красивый
ben' благословлять
benk' скамья
ber' ягода
best' животное
bezon' нуждаться
bier' пиво
bind' переплетать
bird' птица
blank' бѣлый
blind' слѣпой
blow' дуть
blu' синій
bo' приобретенный бракомъ
(своимъ или чужимъ);
напр. patr' отецъ — bo'-
patr' тесть, свекоръ;

frat' братъ — bo'frat' шу-
ринъ, зять, деверь

boj' лаять
bol' килѣть
bon' хорошій
bord' берегъ
bot' сапогъ
botel' бутылка
bov' быкъ
brand' вѣтъ
brand' водка
bril' блистать
bros' щетка
bru' шумѣть
brul' горѣть
brust' грудь
bus' ротъ
buter' масло (коровье)
buton' пуговица

čagren' причинять досаду
čambr' комната
čap' шапка
čapel' шляпа
čar' ибо, такъ какъ
čarm' милый
če y, при
cel' цѣлиться
čemiz' сорочка
čen' цѣпь
cent' сто
čeriz' вишня
čerk' гробъ
cert' вѣрный, извѣстный
čes' переставать
ceter' прочій
čeval' конь
či' ближайшее указаніе;
нпр. tiu тотъ — tiu či

этотъ; tie тамъ — tie
či здѣсь

čia всякій, всяческій
čiam (čian) всегда
čie повсюду
čiel' небо
cigar' сигара
cigared' папироса
cindr' пепелъ
cio все
čirkaü около, кругомъ
citron' лимонъ
čiu всякій, каждый; čiu'j все
čj' приставленное къ пер-
вымъ 1—5 буквамъ име-
ни собственнаго мужес-
каго пола, превращаетъ
его въ ласкательное;
напр.: Mihael' — Mi'čj',
Aleksandr' — Ale'čj',
ču ли, развѣ

da (послѣ словъ, означаю-
щихъ мѣру, вѣсъ и т. п.)
замѣняетъ родительный
надежъ, нпр. kilogram'o
da viand'o килограмъ
мяса; glas'o da te'o
стаканъ чаю
danc' танцовать
danger' опасность
dank' благодарить
daür' продолжаться
de отъ; замѣняетъ также
родительный надежъ
decid' рѣшать
dediö' посвящать
defend' защищать
dek десять

dekstr' правый
demand' спрашивать
dens' густой
dent' зубъ
detru' разрушать
dev' долженствовать
dezer't' пустыня
dezir' желать
Di' Богъ
difi'n' определять
dik' толстый
diligent' прилежный
dimanê' воскресенье
dir' сказать
dis' раз-; нпр. šir' рвать—
dis'šir' разрывать; kur'
бѣгать — dis'kur' разбѣ-
гаться
disput' спорить
diven' угадывать
divers' различный
divid' дѣлить
do — же
dolô' сладкій
dolor' болѣть, причинять
боль
dom' домъ
domağ' жалъ
don' дать
donac' дарить
dorm' спать
dors' спина
du два
dub' сомнѣваться
dum пока, между тѣмъ какъ

е окончание нарѣчія; нпр.
bon'е хорошо
eben' ровный

eb'l' возможный
ec' качество или состояние
какъ особое понятие;
напр.: bon' добрый —
bon'ec' доброта; vir'in'
женщина — vir'in'ec'
женственность
eô' даже
eduk' воспитывать
edz' супругъ
efektiv' дѣйствительный
eg' означаетъ увеличение
или усиление степени;
нпр. man' рука — man'-
eg' ручище; varm' теп-
лый — varm'eg' горячій
egal' одинаковый
ej' мѣсто для...; нпр.: kuir'
варить — kuir'ej' кухня;
preg' молиться — preg'ej'
церковь
ek' начало или мгновен-
ность; нпр.: kant' пѣть
— ek'kant' запѣть; kri'
кричать — ek'kri' вскрик-
нуть
eks' бывший, отставной
ekster' вѣхъ
ekstrem' крайній
ekzempl' примѣръ
el' изъ
elekt' выбирать
em' склонный, имѣющий
привычку; нпр.: babil'
болтать — babil'em' болт-
ливый
en въ
enu' скучать
envi' завидовать

er' отдѣльная единица; нпр.
sabl' песокъ — sabl'er'
песчинка
erar' блуждать, ошибаться
escept' исключать
esper' надѣяться
esprim' выражать
est' быть
estim' уважать
esting' гасить
estr' начальникъ; нпр. šip'
корабль — šip'estr' ка-
питанъ
et' означаетъ уменьшение
или ослабление степени;
нпр. mur' стѣна — mur'-
et' стѣнка; rid' смѣяться
rid'et' улыбаться
etağ' этажъ
etern' вѣчный
evit' избѣгать

facil' легкій
faden' нитка
fajf' свистать
fajr' огонь
fal' падать
fad' складывать (въ складки)
famili' семейство
far' дѣлать; far'ig' дѣлаться
fart' поживать
feliç' счастливый
fend' раскалывать
fenestr' окно
fer' желѣзо
ferm' запираеть
fest' праздновать
fianç' женихъ
fidel' вѣрный

fier' гордый
fil' снить
fin' кончать
finger' палець
firm' плотный
fiš' рыба
flank' сторона
flar' нюхать
flav' желтый
flor' цвѣтокъ
flu' течь
flug' летать
fluid' жидкій
foj' разъ
fojn' сѣно
foli' листь
fond' основывать
font' источникъ
for прочь
foręes' забывать
forğ' ковать
fork' вила, вилка
forn' печь, печка
fort' сильный
fos' копать
framb' малина
frap' стучать, ударять
frat' братъ
frail' холостой господинъ
fres' свѣжій
fromağ' сыръ
trest' морозъ
frot' тереть
fru' рано
frukt' плодъ
frunt' лобъ
fulm' молнія
fum' дымъ
fund' дно



funeb'r траур
fung грибок

gaj' веселый
gajn' выигрывать
gant' перчатка
gard' стереж, береж
garden' сад
gast' гость
ge' обоим пола; наприм.
patr' отец — **ge'patr'o'j**
родители; **mastr'** хозя-
инь — **ge'mastr'o'j** хо-
зяинь с хозяйкой

gem' стонать
gem' стеснять
gentil' вежливый
genu' колено
gi оно, это
gis до
glaci' лед
glas' стакан
glat' гладкий
glav' меч
glit' скользить
glor' славить
glut' глотать
goj' радоваться
gorô' горло
grand' большой
gras' жир
grat' царапать
gratul' поздравлять
grav' важный
griz' срытый, съдой
gust' вкус
gut' капать; **gut'o** капля
ha! а! ах!
hajl' град

hak' рубить
haladz' угарь
halt' останавливаться
har' волос
haring' селедка
haut' кожа
hav' имѣть
hejt' топить (печку)
help' помогать
herb' трава
hered' наследовать
hierau вчера
ho! о! ох!
hodiau сегодня
hom' человек
honest' честный
honor' честь
hont' стыдиться
hor' час
horlog' часы
hotel' гостиница
huf' копыто
humil' покорный
hund' собака

i означает неопредѣлен-
ное наклонение глаго-
ла; напр. **laud'i** хвалит

ia какойнибудь
ial почемунибудь
iam (ian) когданибудь
id' дитя, потомок; напр.
bov' бык — **bov'id'** те-
ленок; **Izrael'** Израиль
— **Izrael'id'** Израильца-
нин

ie гдѣнибудь
iel какънибудь
ies чейнибудь

ig' дѣлать чѣмънибудь;
заставить дѣлать; напр.
pur' чистый — **pur'ig'**
чистить; **brul'** горѣть —
brul'ig' жечь

ig' дѣлаться чѣмънибудь;
заставить себя... напр.
pal' блѣдный — **pal'ig'**
блѣднѣть; **sid'** сидѣть
— **sid'ig'** сѣсть

il' орудіе для.. напр. **tond'**
стричь — **tond'il'** ножни-
цы; **paf'** стрѣлять — **paf'-**
il' ружье

ili они, онѣ

imit' подражать

in' женскій полъ; напр.
patr' отецъ — **patr'in'**
мать; **fianc'** женихъ —
fianc'in' невѣста

ind' достойный

infan' дитя

ing' вещь въ которую вста-
вляется, всаживается...
напр. **kandel'** свѣча —
kandel'ing' подсвѣчникъ;
plum' перо — **plum'ing'**
ручка для перьевъ

ink' чернила

instru' учить

insul' остров

insult' ругать

int' означает причастіе
прошедшаго времени
дѣйствительнаго залога

intenc' намѣреваться

inter между

intern' внутри

invit' приглашать

io чтонибудь
iom скольконибудь

ir' идти

is означает прошедшее
время

ist' занимающийся; напр.

bot' сапогъ — **bot'ist'** са-
пожникъ; **mar'** море —
mar'ist' морякъ

it' означает причастіе
прошедшаго времени
страдательнаго залога

iu ктонибудь

j означает множественное
число

ja въдѣ

jaluz' ревнивый

jam уже

jar' годъ

jaud' четвертъ

je можетъ быть переведе-
но различными предло-
гами

jen вотъ; **jen—jen** то—то

jes да

jet' бросать

ju—des чѣмъ—тѣмъ

juô' судить

jun' молодой

jur' божиться

just' справедливый

kaf' кофе

kaj и

kajer' тетрадь

kaldron' котелъ

kaleš' коляска

kalk' известь

kalkul' считать
kamen' каминь
kamp' поле
kanap' диванъ
kandel' свѣча
kant' пѣть
kap' голова
kapt' ловить
kar' дорогой
karb' уголь
kares' ласкать
kaš' прятать
kat' котъ
kauz' причинять
kav' яма
ke что, чтобы
kelk' нѣкоторый
kest' ящикъ
kia какой
kial почему
kiam (kian) когда
kie гдѣ
kiel какъ
kies чей
kio что
kiom сколько
kis' цѣловать
kiu кто, который
klar' ясный
knab' мальчикъ
kok' пѣтухъ
kol' шея
koleg' товарищъ
kolekt' собирать
koler' сердиться
kolon' столбъ
kolor' цвѣтъ
komb' чесать
komenc' начинать

komero' торговать
kompat' сострадать
kompren' понимать
kon' знать (быть знако-
мымъ)
kondiĉ' условие
konduk' вести
konfas' признавать
konsent' соглашаться
konserv' сохранять
kosil' совѣтовать
konsol' утѣшать
konstant' постоянный
konstru' строить
kontent' довольный
kontraŭ противъ
konven' приличествовать
konvink' убѣждать
kor' сердце
korb' корзина
korn' ротъ
korp' тѣло
kort' дворъ
kost' стоить
kovr' закрывать
kraĉ' плевать
krajon' карандашъ
kravat' галстукъ
kre' создавать
kred' вѣрить
kresk' расти
kret' мѣль
kri' кричать
kron' вѣнецъ
kruc' крестъ
krue! жестокий
kudr' шить
kuir' варить
kuler' ложка

kulp' виноватый
kun съ; kun'e вмѣстѣ
kupi' мѣдь
kur' бѣгать
kurac' лѣчить
kuraĝ' смѣлый
kurten' занавѣсъ
kuŝ' лежать
kusen' подушка
kutim' привыкать
kuz' двоюродный братъ
kvankam хотя
kvar четыре
 kvin пять

l' } членъ опредѣлен.; по
la } русски не переводится
labor' работать
lac' усталый
lag' озеро
lakt' молоко
lam' хромоу
lamp' лампа
land' страна
lang' языкъ (органъ)
lantern' фонарь
larĝ' широкий
larm' слеза
las' пускать, оставлять
last' послѣдній
laŭ по, согласно
laŭd' хвалить
laŭt' громко
lav' мыть
lecion' урокъ
leg' читать
leĝ' законъ
leon' левъ
lern' учиться

lert' ловкій
leter' письмо
lev' поднимать
li онъ
liber' свободный
libr' книга
lig' связывать
lign' дрова
lingv' языкъ (рѣчь)
lip' губа
lit' кровать
liter' буква
loĝ' жить, квартировать
lok' мѣсто
long' длинный
lud' играть
lum' свѣтить
lun' луна
lund' понедѣльникъ
lup' волкъ

maĉ' жевать
magazen' лавка
makul' пятно
mal' прямо противополож-
но; напр. bon' хороший
— mal'bon' дурной; es-
tim' уважать — mal'estim'
презирать
malgraŭ не смотря на
man' рука
manĝ' ѣсть
mar' море
mard' вторникъ
mast' мачта
mastr' хозяинъ
maten' утро
matur' зрѣлый
melk' доить

mem сам
 membr' членъ
 memor' помнить
 mensog' врать
 merit' заслуживать
 merkred' среда
 met' дѣть; можетъ быть
 переведено различными
 глаголами
 mez' середина
 mezur' мѣрять
 mi я
 miks' смѣшивать
 mil тысяча
 milit' воевать
 mir' удивляться
 mizer' нужда
 moder' умеренный
 modest' скромный
 mol' мягкій
 mon' деньги
 monat' мѣсяцъ
 mond' свѣтъ, миръ
 mont' гора
 montr' показывать
 mord' кусать
 morgau завтра
 mort' умирать
 most' общій титулъ; напр.
 Vi'a reġ'a most'o Ваше
 Величество; Vi'a gene-
 ral'a most'o, Vi'a epi-
 skor'a most'o и т. п.
 mov' двигать
 mult' много
 mur' стѣна
 murmur' ворчать
 muš' муха
 mut' нѣмой

n означаетъ винительный
 падежъ; также напра-
 вление
 naġ' плавать
 najbar' сосѣдъ
 nask' рождать
 nai девять
 naz' ность
 ne не, нѣтъ
 nebul' туманъ
 neces' необходимый
 neġ' свѣтъ
 nek — nek ни — ни
 nenia никакой
 neniam (nenian) никогда
 nenie нигдѣ
 neniел никакъ
 nenies ничей
 nenio ничего
 neniю никто
 ner' внукъ
 nest' гнѣздо
 nev' племянникъ
 ni мы
 nigr' черный
 nj' приставленное къ пер-
 вымъ 1—5 буквамъ име-
 ни собственного жен-
 ского пола, превраща-
 етъ его въ ласкательное;
 напр. Mari' — Ma'nj';
 Emili' — Emi'nj'
 nobl' благородный
 nokt' ночь
 nom' имя
 nombr' число
 nov' новый
 nub' облако
 nud' нагой

nukš' орѣхъ
 nun теперь
 nur только
 nutr' питать, кормить

o означаетъ существитель-
 ное

obe' повиноваться
 objekt' предметъ
 obl' означаетъ числитель-
 ное множительное; нпр.
 du два — du'obl' двойной

obstin' упрямый
 odor' пахнуть
 ofend' обижать
 ofar' жертвовать
 oft' часто
 ok восемь
 okaz' случаться
 okul' глазъ
 okup' занимать
 ol чѣмъ

ole' масло (деревянное)
 ombr' тѣнь
 ombrel' зонтикъ
 on' означаетъ числительное
 дробное; нпр. kvar че-
 тыре — kvar'on' четверть
 ond' волна

oni мѣстоименіе безличное
 множественнаго числа
 onkl' дядя

ont' означаетъ причастіе
 будущаго времени дѣй-
 ствительнаго залога

op' означаетъ числитель-
 ное собирательное; нпр.
 du два — du'op' вдвоемъ
 oportun' удобный

or' золото
 ord' порядокъ
 ordinar' обыкновенный
 ordon' приказывать
 orel' ухо
 os означаетъ будущее вре-
 мя глагола
 ost' кость
 ot' означаетъ причастіе бу-
 дущ. вр. страдат. залога
 ov' яйцо

pac' миръ
 raf' стрѣлять
 pag' платить
 paġ' страница
 pajl' солома
 pal' блѣдный
 palac' дворецъ
 palp' щупать
 palpebr' вѣко
 pan' хлѣбъ
 pantalon' штаны
 paper' бумага
 papili' бабочка
 pardon' прощать
 parenc' родственникъ
 parker' наизустъ
 parol' говорить
 part' часть
 pas' проходить
 paš' шагать
 pastr' жрецъ, священникъ
 patr' отецъ; patr'uj' оте-
 чество
 pec' кусокъ
 pel' гнать
 pen' стараться
 pend' висѣть

pens' думать
 pentr' рисовать
 per посредствомъ
 perd' терять
 permes' позволять
 pes' взвѣшивать
 pet' просить
 pez' вѣсить (имѣть вѣсъ)
 pi' благочестивый
 pied' нога
 pik' колоть
 pilk' мячикъ
 pingl' булавка
 pir' груша
 plao' площадь
 plaç' нравиться
 plafon' потолокъ
 plank' полъ
 plej наиболѣе
 plen' полный
 plend' жаловаться
 plezur' удовольствие
 pli болѣе
 plor' плавать
 plum' перо
 pluv' дождь
 po по (при числительныхъ)
 polv' пыль
 pom' яблоко
 pont' мостъ
 popol' народъ
 por для
 pord' дверь
 pork' свинья
 port' носить
 poş' карманъ
 post послѣ
 poşt' почта
 postul' требовать

pot' горшокъ
 pov' мочь
 prav' правый (не виноватый)
 preg' молиться
 prem' давить
 pren' братъ
 prepar' готовить
 pres' печатать
 preskau' почти
 pret' готовый
 prezent' представлять
 pri о, объ
 printemp' весна
 pro ради
 profund' глубокий
 proksim' близкій
 promen' гулять
 promes' обѣщать
 propon' предлагать
 propr' собственный
 prov' пробовать
 prudent' благоразумный
 prunt' займы
 pulv' порошокъ
 pulvor' порешокъ
 pun' наказывать
 pup' кукла
 pur' чистый
 puş' толкать
 putr' гнить
 rad' колесо
 radi' лучъ
 radik' корень
 rakont' рассказывать
 ramp' ползать
 rand' край
 rapid' быстрый

raz' брить
 re' снова, назадъ
 reg' править
 reg' король, царь,
 regn' государство
 regul' правило
 rekt' прямой
 rekompenc' награждать
 renkont' встрѣчать
 renvers' опрокидывать
 respond' отвѣчать
 rest' оставаться
 riç' богатый
 ricev' получать
 rid' смѣяться
 rigard' смотреть
 ring' кольцо
 ripet' повторять
 ripoz' отдыхать
 river' рѣка
 romp' ломать
 rond' кругъ
 rost' жарить
 roz' роза
 ruğ' красный
 sabat' суббота
 sabl' песокъ
 sag' умный
 şajn' казаться
 sak' мѣшокъ
 sal' соль
 salt' прыгать
 salut' кланяться
 sam' же, самый (нпр. тамъ же, тотъ самый)
 san' здоровый
 şancel' колебать
 sang' кровь

şang' мѣнять
 sankt' святой
 sap' мыло
 sat' сытый
 şaum' пѣна
 sav' спасать
 sci' знать, вѣдать
 se если
 sed но
 seğ' стулъ
 sek' сухой
 seks' родъ, полъ
 sekv' слѣдовать
 şel' скорлупа
 sem' сѣять
 semajn' недѣля
 sen безъ
 senc' смыслъ
 send' посылать
 sent' чувствовать
 sep семь
 serç' искать
 şerc' шутить
 serpent' змѣя
 şerur' замѣкъ
 serv' служить
 ses шесть
 sever' строгій
 si себя
 şi она
 sid' сидѣть
 sigel' класть печать
 sign' знакъ
 signif' означать
 silent' молчать
 simil' похожій
 simpl' простой
 şinjon' господинъ
 şip' корабль

šir' рвать
skrib' писать
sku' трясина
šlos' запира́ть на́ ключь
šmir' мазать
šnur' веревка
sobr' трезвый
societ' общество
soif' имѣть жажду
sol' единственный
somer' лѣто
son' звучать
sonǝ' видѣть во снѣ
sonor' звенѣть
sort' судьба
sovaǝ' дикий
špar' сберегать
spec' родъ, сортъ
spagul' зеркало
spir' дышать
sprit' остроумный
špruc' брызгать
šrank' шкафъ
stal' сарай
štal' сталь
star' стоять
stel' звѣзда
štel' красть
štof' вещество, матерія
stomak' желудокъ
šton' камень
štop' заткнуть
strat' улица
štrump' чулокъ
štup' ступень; štup'ar' лестница
šu' башмакъ
sub' подъ
subit' внезапный

suš' сосать
sufer' страдать
sufiǝ' достаточно
suk' сокъ
suker' сахаръ
šuld' быть должнымъ
sun' солнце
sup' супъ
super надъ
supr' вверху
sur на
surd' глухой
surtut' сюртукъ
šut' сыпать
švel' пухнуть
švit' потѣть

tabl' столъ
tabul' доска
tag' день
tajlor' портной
tamen однако
tapiš' коверъ
taug' годиться
te' чай
tegment' крыша
teler' тарелка
temp' время
ten' держать
tent' искушать
ter' земля
terur' ужасъ
tia такой
tial потому
tiam (tian) тогда
tie тамъ
tiel такъ
tim' бояться
tio то, это

tiom столько
tir' тануть
tiu тотъ
tol' поодино
tomb' могила
tond' стричь
tondr' гремѣть
tra черезъ, сквозь
traduk' переводить
tranǝ' рѣзать
trankvil' спокойный
trans черезъ (надъ), пере-
tre очень
trem' дрожать
tren' влачить
tri три
trink' пить
tro слишкомъ
tromp' обманывать
trov' находить
tru' дыра
tuj сейчасъ, тотчасъ
tuk' платокъ
tur' башня
turment' мучить
turn' вращать
tus' кашлять
tus' трогать
tut' цѣлый

и означает повелитель-
ное наклонение
uj' вмѣститель, носитель
(т. е. вещь, въ которой
хранится... или страна
заселенная...); напр.
cigar' сигара—cigar'uj'
порт-сигаръ; pom' аб-

локо — pom'uj' яблоня;
Turk' Турокъ — Turk'uj'
Турция
ul' особа, отличающаяся
даннымъ качествомъ;
напр. bel' красивый—
bel'ul' красавецъ
um' можетъ имѣть различ-
ное значеніе
ung' ноготь
uni одинъ
urb' городъ
urs' медвѣдь
us означает условное (или
сослагат.) наклоненіе
util' полезный
uz' употреблять

vaks' воскъ
van' напрасный
vang' щека
vapor' паръ
varm' теплый
vast' обширный, простор-
ный
vaz' сосудъ
vek' будить
velk' ваянуть
ven' приходить
vend' продавать
vendred' пятницу
venen' ядъ
venǝ' мстить
venk' побѣждать
vent' вѣтеръ
ventr' брюхо
ver' истина
verd' зеленый
verk' сочинять

verm' червь
vers' лить
vesper' вечерь
vest' одевать; vest'o платье
veter' погода
vetur' ехать
vi ем, ты
viand' мясо
vid' видеть
vilaḡ деревня
vin' вино
vintr' зима
violon' скрипка
vir' муж; мужчина

viš' обтирать
vitr' стекло
viv' жить
vizaḡ лицо
voḡ голос
voj' дорога
vok' звать
vol' хотеть
vort' слово
vost' хвост
vund' ранить
zorg' заботиться

Лен. Гос. Ун-т
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
им. Горького

18/10/80

X

Желающим ознакомиться поближе съ языкомъ Эсперанто рекомендуемъ **Курсъ важнѣйшихъ сочиненій по языку Эсперанто**, который состоитъ изъ 7 книжекъ (систематическія упражненія, двойной словарь, матеріалъ для чтенія и т. п.) и высылается по первому требованію **за 1 рубль**.

Желающихъ слѣдить за развитіемъ и успѣхами языка Эсперанто просимъ подписаться на **газету „Esperantisto“** которая стоитъ (съ пересылкою) 80 коп. въ годъ.

Всѣ сочиненія по языку Эсперанто, равно какъ и газету „Esperantisto“ высылаетъ **Л. Заменгофъ** (Варшава, ул. Новоліпки № 21). Выписывающіе съ наложеннымъ платежемъ благоволятъ прислать 25% стоимости **впередъ** (можно почтовыми марками).

Всѣ сочиненія по языку Эсперанто можно также получать у
въ

Обращающихся съ различными вопросами просить прислать марку на отвѣтъ.